

ترجمة الجمل بين اللغتين العربية والتاميلية

(TRANSLATING SENTENCES BETWEEN ARABIC AND TAMIL LANGUAGES)

RESEARCHER

Mr. M.S. ZUNOOMY

SEU/IS13//AL/115

ALT051

2017/2018

SUPERVISOR

Ms. M.C.S. SHATHIFA

SENIOR LECTURER G-I

DEPT. OF ARABIC LANGUAGE

FIA/ SEUSL

ملخص البحث: إن الجملة فهي الصورة اللفظية الصغرى للكلام المفيد في أية لغة من اللغات، وهي المركب الذي يبين المتكلم به صورة ذهنية تألفت أجزاؤها في ذهنه، ثم هي الوسيلة التي تنقل مجال في ذهن المتكلم إلى ذهن السامع. والجملة التامة التي تعبر عن أبسط الصور الذهنية التامة التي يصح السكوت عليها، تتألف من ثلاثة عناصر رئيسية، هي: المسند إليه، والمسند، والاستناد. بناء على هذا، أن نظام الجمل في اللغة العربية يختلف من اللغة التاميلية نظرا أنهما من العائلتين اللغويتين المختلفتين. وأما اللغة العربية من العائلة اللغوية السامية (Semitic) مهما اللغة التاميلية تنتمي لعائلة اللغات الدرافيدية (Dravidian). بناء على هذا، ترجمة الجمل بين هتين اللغتين لا تكون أمرا سهلا. لأن نظامهما يتضمن أكثر أوجه التناحر من أوجه التشابه من ناحية العائلة اللغوية المختلفة. حسب هذه القضية، أن لكل لغة من هتين اللغتين تتضمن نظاما خاصا بالجملة وتركيبها كما أن هناك عدة من أوجه التشابه والتناحر في نظام الجمل بين هتين اللغتين. ولذا هذا البحث يركز على دراسة نظام الجمل بين العربية والتاميلية وتحديات ترجمته عند دراسي اللغة العربية كلغة أجنبية. ورأى الباحث أن يكون بحثه دراسة ميدانية بين العربية والتاميلية من حيث نظام الجمل وترجمته، لأن دراسي اللغة العربية لغة أجنبية يواجهون الصعوبات ويخطئون في تحديد معاني الجمل وترجمتها بين هتين اللغتين بعدم المعرفة والوضوح في هذه القضية. حسب هذه القضية، تدور أهداف البحث إلى توضيح نظام الجمل في اللغتين العربية والتاميلية وبالكشف عن أوجه التشابه والتناحر بينهما وإلى تحديد الأخطاء والصعوبات التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية. بناء على هذا، يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي للحصول على المعلومات اللازمة وتتبع الطريقتان المكتبية والميدانية. وأما الطريقة المكتبية من الكتب والبحوث والمقالات والرسائل الجامعية و الشبكات الإلكترونية فهي تساعد على جمع المعلومات الأكاديمية والثقافية. وأما الطريقة الميدانية فهي تتمثل في المقابلات الشخصية والاستبانة. وتجري المقابلات مع الطلبة المتخصصين باللغة العربية في السنة الثانية وتوزع الاستبانة على مائة من الطلبة والطالبات من السنة الثانية من قسم اللغة العربية وتختار العينة عشوائيا من السنة الثانية. ومن أجل الحصول على نتائج علمية دقيقة فإن الباحث

سيستخدم الطريقة النوعية والكمية من المنهج الوصفي الإحصائي في استنتاج الاستبانات بمساعدة برنامج
التكنولوجي الحديث MS Excel.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الجمل، اللغة التاملية، اللغة العربية.